Projet CIERA 2007 – 2009
« Canon et canonisation dans l'espace franco-allemand »
Lyon II, Lyon I IUFM, Tours, Paderborn

EA 2115 Histoire des representations
Axe 'TraHis'/La traduction dans l'histoire

Vendredi 5 décembre 2008, 9 h 30 – 13 h

Atelier de recherche

« Canon, traduction et réception : le livret d'opéra »

(NB : ce programme du Ciéra se compose de colloques, journées d'étude et ateliers – un atelier permet à des étudiants (principalement des doctorants) d'intervenir, en présence d'un ou plusieurs spécialistes français ou étrangers).
http://www.ciera.fr/ciera/spip.php?rubrique128

Lieu : Centre d'Études Supérieures de la Renaissance,
Salle Saint-Martin
59, rue Néricault-Destouches – Tours

Discutants :
- Mme **Dörte Schmidt**, professeur à l'Universität der Künste, Berlin.
- M. **Fabrice Malkani**, professeur à l'université Lyon 2 Louis-Lumière.
- M. **Bernard Banoun**, professeur à l'université François-Rabelais

9 h 30 – 10 h 30
Céline Viardot
(cotutelle Tours-Berlin, dir. de recherches : Isabelle Moindrot/Dörte Schmidt) :

Wolfgang Rihm - *Die Hamletmaschine*, du texte à la musique

10 h 45 – 11 h 45
Julie Obert
(cotutelle Tours/en cours, dir. de recherches : Bernard Banoun/ NN)) :

Les traductions françaises du livret de *Die Zauberflöte*

12 h 00 – 13 h 00
Maéna Py
(Tours, dir. de recherches : Isabelle Moindrot):

***Death in Venice* de Benjamin Britten: adaptation scénique d'après la nouvelle de Thomas Mann**

***

NB : Le **jeudi 4 décembre après-midi** aura lieu la soutenance de thèse de **Laetitia Devos**,
« Georg Büchner, vie et œuvres sur la scène lyrique de RDA (1949-1990) »
14 h 00, Département de musicologie, Grande Salle (rez-de-chaussée), entrée 5, rue François-Clouet.
Jury:
- Prof. Dörte Schmidt, Universität der Künste, Berlin
- Andrea Allerkamp, PR Poitiers
- Bernard Banoun, Tours, directeur de thèse
- Anne Lemieux, MCF ENS LSH
- Fabrice Malkani, PR Lyon 2